

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2010/15046]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 3 maart 2010 hebben H.E. de Heer Amar Bendjama, de Heer Jalil Abbas Jilani, de Heer Bakhtiyar Gulyamov en Mevrouw Viviane Fock-Tave de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Algerijnse Democratische Volksrepubliek, van de Islamitische Republiek Pakistan, van de Republiek Oezbekistan en van de Republiek van de Seychellen te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2010/15046]

Remise de lettres de créance

Le 3 mars 2010, LL. EE. Monsieur Amar Bandjama, Monsieur Jalil Abbas Jilani, Monsieur Bakhtiyar Gulyamov et Madame Vivianne Fock-Tave ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République algérienne démocratique et populaire, de la République islamique du Pakistan, de la République d'Ouzbekistan et de la République des Seychelles à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN  
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2010 — 895

[C - 2010/09204]

1 MAART 2010. — Wet tot wijziging van artikel 353ter van het Gerechtelijk Wetboek, met betrekking tot de uitoefening van politieke mandaten door personeelsleden van griffies en parketsecretariaten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 353ter van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 26 maart 1996 en laatst gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, wordt vervangen door wat volgt :

« De regels inzake onverenigbaarheid bepaald in de artikelen 293 tot 299 zijn van toepassing op de leden van het parketsecretariaat en op de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

Op het personeel van de griffies, de parketsecretariaten, en de steundiensten zoals omschreven in artikel 177, § 2, zijn de artikelen 293 tot 299 van toepassing, met uitzondering van de uitoefening van een bij verkiezing verleend openbaar mandaat. De personeelsleden die dergelijk mandaat effectief wensen op te nemen, kunnen voor de duur van dat mandaat, hun ambt op de griffie, parketsecretariaat of steundienst niet uitoefenen. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 1 maart 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Nota

(1) Senaat.

Stukken :

4-605 - 2007/2008 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van Mevr. Taelman.

4-605 - 2008/2009 :

Nrs. 2 en 3 : Amendementen.

4-605 - 2009/2010 :

Nr. 4 : Advies van de Raad van State.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2010 — 895

[C - 2010/09204]

1<sup>er</sup> MARS 2010. — Loi modifiant l'article 353ter du Code judiciaire en ce qui concerne l'exercice de mandats politiques par le personnel des greffes et des secrétariats des parquets (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 353ter du Code judiciaire, inséré par la loi du 26 mars 1996 et modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2007, est remplacé par ce qui suit :

« Les règles d'incompatibilité déterminées aux articles 293 à 299 sont applicables aux membres du secrétariat du parquet et aux attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation.

Les articles 293 à 299 sont applicables au personnel des greffes, des secrétariats de parquet et des services d'appui, tel que défini à l'article 177, § 2, sauf en ce qui concerne l'exercice d'un mandat public conféré par élection. Les membres du personnel qui souhaitent exercer effectivement pareil mandat ne peuvent pas, pendant la durée de celui-ci, exercer leur fonction au greffe, au secrétariat de parquet ou au service d'appui. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Note

(1) Sénat.

Documents :

4-605 - 2007/2008 :

N° 1 : Proposition de loi de Mme Taelman.

4-605 - 2008/2009 :

N°s 2 et 3 : Amendements.

4-605-2009/2010 :

N° 4 : Avis du Conseil d'Etat.

Nr. 5 : Amendementen.  
 Nr. 6 : Verslag.  
 Nr. 7 : Tekst aangenomen door de commissie.  
 Zie ook :  
 Handelingen van de Senaat : 17 december 2009.  
 Kamer van volksvertegenwoordigers.  
*Stukken :*  
 Doc 52-2335- 2009/2010 :  
 001 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.  
 002 : Verslag.  
 003 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.  
 Zie ook :  
*Integraal verslag* : 11 februari 2010.

N° 5 : Amendements.  
 N° 6 : Rapport.  
 N° 7 : Texte adopté par la commission  
 Voir aussi :  
 Annales du Sénat : 17 décembre 2009.  
 Chambre des représentants.  
*Documents :*  
 Doc 52-2335- 2009/2010 :  
 001 : Projet transmis par le Sénat.  
 002 : Rapport.  
 003 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.  
 Voir aussi :  
*Compte rendu intégral* : 11 février 2010.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 896 [C – 2010/00112]  
**21 DECEMBER 2009. — Wet houdende fiscale en diverse bepalingen**  
**Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 18 en 43 en 44 van de wet van 21 december 2009 houdende fiscale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 896 [C – 2010/00112]  
**21 DECEMBRE 2009. — Loi portant des dispositions fiscales**  
**et diverses. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> à 18 et 43 et 44 de la loi du 21 décembre 2009 portant des dispositions fiscales et diverses (*Moniteur belge* du 31 décembre 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 896 [C – 2010/00112]  
**21. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung steuerrechtlicher und sonstiger Bestimmungen**  
**Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 18 und 43 und 44 des Gesetzes vom 21. Dezember 2009 zur Festlegung steuerrechtlicher und sonstiger Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

##### 21. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung steuerrechtlicher und sonstiger Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

##### KAPITEL 1 - Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

##### KAPITEL 2 - Einkommensteuern

##### Abschnitt 1 - Abänderungen in Bezug auf natürliche Personen

**Art. 2** - Artikel 145<sup>32</sup> des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 1. Juni 2008, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 145<sup>32</sup> - § 1 - Bei der Zeichnung von Namensaktien, die ausgegeben werden von einem zugelassenen Entwicklungsfonds wie im Gesetz vom 1. Juni 2008 zur Einführung einer Steuerermäßigung für Beteiligungen in Form von Aktien an Entwicklungsfonds für Mikrofinanzierung in Entwicklungsländern und zur Festlegung der Bedingungen für die Zulassung als Entwicklungsfonds erwähnt, wird eine Steuerermäßigung für Summen gewährt, die während des Besteuerungszeitraums für ihren Erwerb gezahlt werden.

Die gezahlten Summen müssen jedoch mindestens 250 EUR betragen.

Die Steuerermäßigung wird unter folgenden Bedingungen und Modalitäten gewährt:

1. Die Aktien müssen außer im Todesfall ohne Unterbrechung während mindestens sechzig Monaten im Besitz des Zeichners bleiben.

2. Bei einer Veräußerung während des Zeitraums von sechzig Monaten hat der neue Besitzer keinen Anspruch auf die Steuerermäßigung.

3. Falls der Zeichner verstirbt, wird die vorher erhaltene Steuerermäßigung beibehalten.

4. Der Zeichner legt seiner Erklärung zur Steuer der natürlichen Personen den in § 3 erwähnten Beleg bei.

Die Steuerermäßigung beträgt 5 Prozent der tatsächlich getätigten Zahlungen mit einem Höchstbetrag von 210 EUR pro Besteuerungszeitraum.

Jeder Ehepartner hat Anspruch auf die Ermäßigung, wenn die Aktien auf seinen eigenen Namen ausgegeben werden.